

Scarpelamènt - Gergo dei Seggiolai di Rivamonte (BI)

Tratto da: Aly Belfàdel Arturo, *Gergo dei seggiolai di Rivamonte (Belluno)*, in Archivio di Psichiatria, Scienze Penali ed Antropologia Criminale, Vol. XXII (vol. VI della Serie II).

“Girano l’Italia Settentrionale ed il Mezzodì della Francia, delle piccole comitive di seggiolai ed impagliatori di sedie, provenienti da Rivamonte ed Agordo. Fanno con sufficiente abilità delle belle e leggere sedie in legno non verniciato e le impagliano con corde di lisca. Parlano fra loro un gergo che riesce a tutti incomprensibile... perché composto di parole spesso oscure per natura, più spesso ancora deformate ad arte e, per ultimo, perché parlato con quella velocità frequente nei Veneti.”

Aciàrba – Baciare
Adònamo – Madonna
Àdregua – Quattro
Afciàr – Chiave
Al drét, Drit – Certo
Àlga – Gallo
Àlva – Qualche cosa
Ància – Carte da gioco
Ancùdzeñ – Minestra
Andà a bàtela – Mendicare
Andà a chírich – Andar a messa
Antziñ – Osteria
Aòrmo – Amore
Àrcia – Lume
Aritàca – Elemosina
Arsie – Aceto
Artadefil – Incinta

Artecàr – Carte da gioco
Arzinca – Giardino
Assàcario – Cassa
Àssagia – Ghiaccio
Atòrdesqua – Quattordici (14)
Àtzepia – Piazza
Avefàr – Fava
Bàbio – Ospedale
Bàjta – Casa
Baliñ – Fanciullo, Giovane
Balina – Fanciulla, Giovane
Bancasso – Panca
Bàrce – Bue
Barconasso – Finestra
Bàsta – Letto
Batòcio – Lira, Frate
Batzòl – Orecchio

Bèrna – Sera
Bét – Gallina
Bigòntze – Calzoni
Bògia – Pancia
Bòssol – Bicchiere
Bregàl – Tavola
Brudèmet – Caffè
Càci – Cicca
Càgna – Bugia
Calgòn – Bugiardo
Calàba – Baccalà
Calandàri – Affare
Caldruliñ – Piemonte
Calumà – Vedere, Guardare, Leggere
Capòtzol – Servo
Capòtzol de la rotzacàr – Cocchiere
Caréra – Italia

Cecpa – Fango
Chela da schép – Morte
Chéla del gèr – Ozio
Chélba – Bastone
Chélgia – Giacca
Chieràich, Chiràich – Chiesa, Festa
Chìnfà – Facchino
Chitàra – Gobba
Cich – Carne
Cich de gnicro – Lardo
Ciùrlo – Caffè
Codzéch – Medico
Colàjna – Colazione
Cólma – Incinta
Comedzòn – Gomito
Còntze – Seggiolaio
Copòtzola – Serva
Cratz – Seggiola
Cròdzol – Sasso
Crosàt – Panciotto
Crúcol – Pane
Crucolèra – Panettiere
Dàcre – Sterco umano
Dàndome – Mutande
Destirà – Spaccare, Uccidere
Didiétce – Diciassette (17)
Disdotasso – Diciotto (18)
Disnofasso – Diciannove (19)
Dòfre – Freddo

Drélfà – Fratello
Édde – Dito
Édese – Sedici (16)
Édestre – Tredici (13)
Èjfnè – Neve
Èjtre – Tre (3)
Èlafì – Filare
Èlcér – Cielo
Èlmie – Miele
Enàme – Menare
Endetzér – Cenere
Èntotze – Cento (100)
Entvér – Vento
Èrdve – Verde
Èrfe – Ferro
Èrlome – Merluzzo
Èrpe – Pera, Pero
Èrve – Vero
Èsdje – Dieci (10)
Èsme – Mese
Esvér – Chiasso
Étce – Sette (7)
Étzme – Mezzo
Feràtza – Francia
Fitz – Camicia
Fojasso – Foglia
Fongo – Ombrello
Frontà – Dare
Frontar la gràva – Pagare

Frontàsse òdzo – Coricarsi
Galinèra – Prigione, Galera
Galòfa – Zoccolo
Gàrda – Patata
Garétola – Gamba
Garmàl – Grembiale
Gèr – Ozioso
Giòna – Giacca
Gnicro – Porco
Gnòrsi – Dio, Signore
Gnòrti – Nulla, No
Gòri – Brutto, Malato, Malattia
Gòtfa – Fagotto
Gotz – Prete
Icbri – Monte
Ìderfri – Freddo
Ìesserì – Sei (6)
Ìmi – Io
Impegolà – Impestatore
Ìndesgui – Quindici (15)
Ìnìfira – Finire
Insalatasso – Insalata
Intvìr – Venti (20)
Ìntzeri – Cinque (5)
Inùtima – Minuto
Ìsseri, Ìssi – Sì
Itavìr – Vita
Ìti – Tu
Jénde – Dente

Jépi – Piede
L'à oltà i malit – È gobbo
La gràva – I denari
Là ùssu – Lassù
Laéstrome – Maestro
Lafòn – Poltrone
Làmpeda – Sega
Làpapa – Papa
Lavàtza – Lingua
Lengasso – Lingua
Limasso – Lima
Lìmba – Fanciullo
Lìneba – Fanciulla
Lìnmo – Molino
Lònja – Diavolo
Lòpa – Paglia
Lùster – Occhio, Giorno, Nuovo
Machinasso – Macchina
Madonasso – Madonna
Malit – Fico
Mantelasso – Mantello
Marchése – Mestruo
Marcùtz – Mugnaio
Marocà, Smarocà – Vendere
Mat – Treno
Matinasso – Mattino
Matzaròl – Fuoco, Italia, Italiano
Matzùja – Testa
Méca – Amante ♀

Melàda – Coltellata
Mélo – Coltello
Mèrlo – Merluzzo
Miñ – Olio
Misc – Acqua
Misc de mòncia – Latte
Mísera – Barba
Mocàssela – Fuggire
Moch – Sigaro
Molegà – Bagnare
Mòncia – Mucca
Mònga – Monaca
Mudandasso – Abito
Nàsche – Schiena
Nàtze – Cena
Nàu – Uno (1)
Ñeoschér – Centesimo
Nino – Cavallo
Nonantanòf – Fagiolo
Odacòr – Coda
Òdesdo – Dodici (12)
Òfno – Nove (9)
Òjafo – Foglia
Òjdu – Due (2)
Òla – Tasca
Olcòrio – Collo
Olpcòrio – Colpo
Olt – Faccia
Oltà – Mangiare

Oltà dzo – Morire, Morto
Ombréla – Fungo
Òmpo – Pomo
Òno – No
Òram – Morra
Orasso – Ora
Òrbo – Oro, Marengo
Òrco – Core
Òrdarco – Corda
Òrfaco – Forza
Òrfio – Fiore
Òrfo – Fuori
Òrnafo – Forno
Ortùnafo – Fortuna
Òscro – Croce
Otasso – Otto (8)
Òtbo – Botte
Òtzo – Giù
Pajùs – Erba, Fieno
Palasso – Paletta
Patùtz – Tabacco
Pelùch – Guardia
Pèrno – Anno
Pí al drit – Meglio
Piñ – Lanterna
Pífero – Naso
Pigà – Dormire
Pigna – Cattivo
Pincià – Giocare, Gioco

Pìndol – Signore
Pitèr – Bottiglia
Pitimà – Interrogare
Pòlver – Farina
Poméla – Uva
Puf – Debito
Quel del tiri – Aglio
Rabùl – Cappello
Raf – Orologio
Ràfie – Fiera
Rétca – Carretto
Roméla – Meretrice
Ròmpa – Padrone
Ròmpa del antziñ – Oste
Ronca – Vecchia, Madre
Ronch – Paese, Città
Ronco – Vecchio, Padre
Rotzacar, Rotzacòr – Carrozza
S'céch – Cacio
Sajùch – Ladro
Saltà su drét – Ballare
Sardina – Fame
Sbàterlo òdzo – Defecare
Sbèrla – Schiaffo
Sbortz – Vino
Scalasso – Scala
Scalòp – Pistola
Scaltri – Cuocere
Scarpelà – Parlare, Dire

Scarpelamènt – Gergo
Schép – Falce
Sciànt – Carta da gioco
Scolasso – Scuola
Scròsol – Ovo
Setimanasso – Settimana
Sfojòsa – Lettera
Sgiòfa – Noce
Sgòria – Acquavite
Sgranfània – Gatto
Sgrinfa – Mano
Siegà – Segare
Siéga – Sega
Sitàco – Così
Sliabà – Sbagliare
Sloch – Zuppa
Slòner – Pugno
Smach – Scurie
Sofion – Fucile
Solferàt – Zolfanello
Sonaghela – Camminare
Sonaghela de òrfo – Uscire
Sonaghela vanùgi – Correre
Sonda – Disperato
Sorelasso – Sorella
Sorgh – Meliga
Sparàngola – Soldo
Spatzà – Spazzare
Spéch – Sciabola

Spegatzà – Scrivere
Spiñ – Ago
Spitzà – Rubare
Stacérmi – Mustacchi
Stajf – Forte
Stampà – Fare
Stampà cianardi – Coire
Stélca – Castello
Sterlùch – Ubriaco
Stièrma – Mestiere
Stitz – Legno
Sto pre – Presto
Stòja – Scopa
Stòpa – Soldo
Stratz – Lenzuolo
Stratzaèrbe – Moccichino
Strènde su – Legare, Arrestare
Stupinà – Impagliar le sedie
Stupina su – Imbrogliare
Sugà – Bere
Sunàoca – Cima
Tabina – Cascina
Taconàla – Coire
Taf – Polenta
Tap – Bocca
Tàpor – Porta
Tegàlbo – Bottega
Tegalbòn – Bottegaio
Tiliàbo – Bottiglia

Timpelà – Lavorare
Timpelamènt – Lavoro
Timpigàsse – Tagliarsi
Tiri – Cane
Tòmbo – Bottone
Traghetà – Prendere
Trala – Cesso
Trénchena – Scodella
Troj – Strada
Trot – Ladro, Furto
Tzacà – Mangiare
Tzaléch – Ignorante

Tzanca – Sinistra
Tzàncu – Mancino
Tzavàte – Scarpe
Tzavàtol – Cieco
Tzécol – Piccolo
Tzést – Culo
Tzopéla – Zoccoletta
Ucatzùr – Zucca
Undesasso – Undici (11)
Ùrmo – Mulo
Ùromo – Muro
Ùrvofu – Furbo

Ùssu – Su
Útela òdzo – Gettare
Va a tràla – Non me n'importa
Vanùgi – Grande, Molto
Veligõñ – Carabiniere
Zàbo – Fossa
Zap – Mammella
Zarpa – Uomo, Marito, Donna, Moglie
Zòlfa – Fagiolo

Gergo dei Seggiolai di Rivamonte - *al contrario*

Abito – Mudandasso
Aceto – Arsie
Acqua – Misc
Acquavite – Sgòria
Affare – Calandàri
Aglìo – Quel del tiri
Ago – Spiñ
Amante ♀ – Méca
Amore – Aòrmo
Andar a messa – Andà a chírich
Anno – Pèrno
Arrestare – Strènde su

Baccalà – Calàba
Baciare – Aciàrba
Bagnare – Molegà
Ballare – Saltà su drét
Barba – Mísera
Bastone – Chélba
Bere – Sugà
Bicchiere – Bòssol
Bocca – Tap
Botte – Òtbo
Bottega – Tegàlbo
Bottegaio – Tegalbòn

Bottiglia – Pitèr, Tiliàbo
Bottone – Tòmbo
Brutto – Gòri
Bue – Bàrce
Bugia – Càgna
Bugiardo – Cagnòn
Cacio – S'céch
Caffè – Brudémet
Caffè – Ciùrlo
Calzoni – Bigòntze
Camicia – Fitz
Camminare – Sonaghela

Cane – Tiri
Cappello – Rabùl
Carabiniere – Veligóñ
Carne – Cich
Carretto – Rétca
Carrozza – Rotzacar, Rotzàcòr
Carta da gioco – Sciant
Carte da gioco – Ància, Artecàr
Casa – Bájta
Cascina – Tabina
Cassa – Assàcario
Castello – Stélda
Cattivo – Pigna
Cavallo – Nino
Cena – Nàtze
Cenere – Endetzér
Centesimo – Neoschér
Cento (100) – Éntotze
Certo – Al drét, Drit
Cesso – Trala
Chiasso – Esvér
Chiave – Afcierà
Chiesa – Chiérich, Chírich
Cicca – Càci
Cieco – Tzavàtol
Cielo – Elcér
Cima – Sunàoca
Cinque (5) – Ìntzeri
Città – Ronch

Cocchiere – Capòtzol de la rotzacàr
Coda – Odacòr
Coire – Stampà cionardi, Taconàla
Colazione – Colàjna
Collo – Olcòrio
Colpo – Olpocòrio
Coltellata – Melàda
Coltello – Mélo
Corda – Òrdarco
Core – Òrco
Coricarsi – Frontàsse òdzo
Correre – Sonàghela vanùgi
Così – Sitàco
Croce – Òscro
Culo – Tzést
Cuocere – Scaltri
Dare – Frontà
Debito – Puf
Defecare – Sbàterlo òdzo
Dente – Jénde
Diavolo – Lònja
Diciannove (19) – Disnofasso
Diciassette (17) – Didiétce
Diciotto (18) – Disdotasso
Dieci (10) – Ésdje
Dio – Gnòrsi
Dire – Scarpelà
Disperato – Sonda
Dito – Édde

Dodici (12) – Òdesdo
Donna – Zarpa
Dormire – Pigà
Due (2) – Òjdu
È gobbo – L'à oltà i malit
Elemosina – Aritàca
Erba – Pajùs
Facchino – Chinfa
Faccia – Olt
Fagiolo – Nonantanòf, Zòlfa
Fagotto – Gòtfa
Falce – Schép
Fame – Sardina
Fanciulla – Balina, Lìneba
Fanciullo – Baliñ, Lìmba
Fango – Cecpa
Fare – Stampà
Farina – Pòlver
Fava – Avefàr
Ferro – Èrfe
Festa – Chiérich, Chírich
Fico – Malit
Fieno – Pajùs
Fiera – Ràfie
Filare – Èlafí
Finestra – Barconasso
Finire – Inifira
Fiore – Òrfio
Foglia – Fojasso, Òjafò

Forca – Òrfaco
Forno – Òrnafo
Forte – Stajf
Fortuna – Ortùnafo
Fossa – Zàbo
Francia – Feràtza
Frate – Batòcio
Fratello – Drélfa
Freddo – Dòfre, Ìderfri
Fucile – Sofìon
Fuggire – Mocàssela
Fungo – Ombréla
Fuoco – Matzaròl
Fuori – Òrfo
Furbo – Ùrvofu
Furto – Trot
Galera – Galinèra
Gallina – Bét
Gallo – Àlga
Gamba – Garétola
Gatto – Sgranfània
Gergo – Scarpelamènt
Gettare – Útela òdzo
Ghiaccio – Àssagia
Giacca – Giòna, Chélgia
Giardino – Arzinca
Giocare – Pincià
Gioco – Pincià
Giorno – Lùster

Giovane – Baliñ, Balina
Giù – Òtzo
Gobba – Chitàra
Gomito – Comedzòn
Grande – Vanùgi
Grembiale – Garmàl
Guardare – Calumà
Guardia – Pelùch
I denari – La gràva
Ignorante – Tzaléch
Imbrogliare – Stupina su
Impagliar le sedie – Stupinà
Impestato – Impegolà
Incinta – Artadefil, Cólma
Insalata – Insalatasso
Interrogare – Pitimà
Io – Ìmi
Italia – Caréra, Matzaròl
Italiano – Matzaròl
Ladro – Sajùch, Trot
Lanterna – Piñ
Lardo – Cich de gnicro
Lassù – Là ùssu
Latte – Misc de mòncia
Lavorare – Timpelà
Lavoro – Timpelamènt
Legare – Strènde su
Leggere – Calumà
Legno – Stitz

Lenzuolo – Stratz
Lettera – Sfojòsa
Letto – Bàsta
Lima – Limasso
Lingua – Lavàtza, Lengasso
Lira – Batòcio
Lume – Àrcia
Macchina – Machinasso
Madonna – Adònamo, Madonasso
Madre – Ronca
Maestro – Laéstromè
Malato – Gòri
Malattia – Gòri
Mammella – Zap
Mancino – Tzàncò
Mangiare – Oltà, Tzacà
Mano – Sgrinfa
Mantello – Mantelasso
Mangelo – Órbo
Marito – Zarpa
Mattino – Matinasso
Medico – Codzéch
Meglio – Pí al drit
Meliga – Sorgh
Menare – Enàme
Mendicare – Andà a bàtela
Meretrice – Roméla
Merluzzo – Èrlome, Mèrlo
Mese – Èsme

Mestiere – Stièrma
Mestruo – Marchése
Mezzo – Ètzme
Miele – Élmie
Minestra – Ancùdzeñ
Minuto – Inùtima
Moccichino – Stratzaërbe
Moglie – Zarpa
Molino – Linmo
Molto – Vanùgi
Monaca – Mònga
Monte – Icbri
Morire – Oltà dzo
Morra – Òram
Morte – Chela da schép
Morto – Oltà dzo
Mucca – Mòncia
Mugnaio – Marcùtz
Mulo – Ùrmo
Muro – Ùromo
Mustacchi – Stacérmi
Mutande – Dàndome
Naso – Pífero
Neve – Èjfine
No – Gnòrti, Òno
Noce – Sgiòfa
Non me n'importa – Va a tràla
Nove (9) – Òfno
Nulla – Gnòrti

Nuovo – Lùster
Occhio – Lùster
Olio – Miñ
Ombrello – Fongo
Ora – Orasso
Orecchio – Batzòl
Oro – Òrbo
Orologio – Raf
Ospedale – Bàbio
Oste – Ròmpa del antziñ
Osteria – Antziñ
Otto (8) – Otasso
Ovo – Scròsol
Ozio – Chéla del gèr
Ozioso – Gèr
Padre – Ronco
Padrone – Ròmpa
Paese – Ronch
Pagare – Frontar la gràva
Paglia – Lòpa
Paletta – Palasso
Panca – Bancasso
Pancia – Bògia
Panciotto – Crosàt
Pane – Crúcol
Panettiere – Crucolèra
Papa – Làpapa
Parlare – Scarpelà
Patata – Gàrda

Pera, Pero – Èrpe
Piazza – Àtzepia
Piccolo – Tzècol
Piede – Jépi
Piemonte – Caldruliñ
Pistola – Scalòp
Polenta – Taf
Poltrone – Lafòn
Pomo – Òmpo
Porco – Gnìro
Porta – Tàpor
Prendere – Traghetà
Presto – Sto pre
Prete – Gotz
Prigione – Galinèra
Pugno – Slòner
Qualche cosa – Àlva
Quattordici (14) – Atòrdesqua
Quattro – Àdregua
Quindici (15) – Indesgui
Rubare – Spitzà
Sasso – Cròdzol
Sbagliare – Sliabà
Scala – Scalasso
Scarpe – Tzavàte
Schiaffo – Sbèrta
Schiena – Nàsche
Sciabola – Spéch
Scodella – Trénchena

Scopa – Stòja
Scrivere – Spegatzà
Scuola – Scolasso
Scure – Smach
Sedici (16) – Édese
Sega – Làmpeda, Siéga
Segare – Siegà
Seggiola – Cratz
Seggiolaio – Còntze
Sei (6) – Ìsseri
Sera – Bèrna
Serva – Copòtzola
Servo – Capòtzol
Sette (7) – Étce
Settimana – Setimanasso
Si – Ìsseri, Ìssi
Sigaro – Moch
Signore – Gnòrsi, Pindol
Sinistra – Tzanca

Soldo – Sparàngola, Stòpa
Sorella – Sorelasso
Spaccare – Destirà
Spazzare – Spatzà
Sterco umano – Dàcre
Strada – Troj
Su – Ùssu
Tabacco – Patùtz
Tagliarsi – Timpigàsse
Tasca – Òla
Tavola – Bregàl
Testa – Matzùja
Tre (3) – Éjtre
Tredici (13) – Édestre
Treno – Mat
Tu – Ìti
Ubrìaco – Sterlùch
Uccidere – Destirà
Undici (11) – Undesasso

Uno (1) – Nàu
Uomo – Zarpa
Uscire – Sonàghela de òrfo
Uva – Poméla
Vecchia – Ronca
Vecchio – Ronco
Vedere – Calumà
Vendere – Marocà, Smarocà
Venti (20) – Intvir
Vento – Entvér
Verde – Èrdve
Vero – Èrve
Vino – Sbortz
Vita – Itavir
Zoccoletta – Tzopéla
Zoccolo – Galòfa
Zolfanello – Solferàt
Zucca – Ucatzùr
Zuppa – Sloch